

VRIJDAG - VENDREDI - FRIDAY - FREITAG 15 - 7 - 1977

cko

CASINO-KURSAAL OOSTENDE

K O H G K DE PLATE
ARCHIEF

Inv. Nr. 2017/0185

Coll.Nr.

117.7 A16 D3/11/1977-07

**HET FOLKLORISTISCH
ENSEMBLE UIT JAPAN**

L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE DU JAPON

THE NIPPON FOLKLORIC ARTS COMPANY

(MEL HOWARD PRODUCTIONS - USA)



MEL HOWARD

onder de auspiciën van de Japanse Stichting
sous les auspices de la Fondation Japonaise
under the auspices of the Japan Foundation

presenteert · présente · presents

MINZOKU BUYO DAN

HET FOLKLORISTISCH ENSEMBLE UIT JAPAN

L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE DU JAPON

THE NIPPON FOLKLORIC ARTS ENSEMBLE

INTERNATIONAL ARTISTS CENTER

Directeur generaal
Directeur général
Director general

Hideo KIMURA

Muziekinstructeur
Instructeur musical
Music Instructor

Kisaki KATADA

Belichting
Eclairages
Lighting

Kozo KAJI

Regisseur
Stage manager

Toymi INOMATA

Muziek
Musique
Music

Koei SHIBATA, Sukeyasu SHIBA,
Kisaki KATADA

Choreografie
Chorégraphie
Choreography

Sumiko FORUTSUKI, Kimiko KIMURA,
Sanae ISHII, Akira SAITO, Soyao KANSUI

Het japans folkloristisch dansensemble is een onderdeel van het INTERNATIONAAL ARTIESTEN CENTRUM, gesticht in 1960, onder het motto: „Laten wij met alle landen de nodige artistieke contacten leggen die tot culturele uitwisseling leiden, los van alle ideologiën". In de jongste 10 jaren werd aldus in 18 landen, verdeeld onder twee continenten, opgetreden, evenals in Midden-Azië, Oost- en Zuidoost-Azië, en dit gedurende 6 wereldreizen. Het was voor de bezielers van dit initiatief een verheugend gevoel te kunnen vaststellen dat bij deze rechtstreekse contacten met de diverse volkeren de kunst van een eeuwen oud land als Japan, zonder enig problematiek, niet alleen werd begrepen, doch — boven alle culturele- en taalbarrières — warm werd toegejuicht. Dit gezelschap werd aangeduid om Japan te vertegenwoordigen op de Expo te Montreal in 1967 en op de Olympische spelen te München in 1972.

De Verenigde Staten van Amerika kwamen alras aan de beurt, en of de groep optrad te San Francisco, te Los Angeles of te Chicago, de pers was overal unaniem en beschreef de prestaties in vleiende superlatieven. Voor de eerste maal komt België aan de beurt, en met belangstelling wordt uitgekeken naar de reacties van een kleine, doch op kunstgebied zeer verwende natie.

Fondé en 1960, cet ensemble fait partie du Centre Artistique International. Il a pour but d'établir des contacts entre tous les pays, afin d'organiser des échanges culturels basés au-dessus de toutes les idéologies.

Durant les dix dernières années, ce groupe s'est produit dans 18 pays répartis sur deux continents, ainsi qu'en Asie Centrale, au Sud et au Sud-Est de l'Asie, ceci au cours de six tournées mondiales.

Lors de ces contacts directs avec les peuples les plus divers, les fondateurs furent heureux de constater que l'art japonais — ancien de plusieurs siècles — était non seulement compris, mais applaudi, nonobstant toutes les barrières culturelles et linguistiques.

Cet ensemble fut désigné pour représenter le Japon à l'Exposition de Montreal en 1967 et aux Jeux Olympiques de Munich en 1972.

Puis vint la grande traversée vers les Etats-Unis. La presse américaine ne tarit pas d'éloges sur les performances de ce groupe, que ce soit à Chicago, San Francisco ou Los Angeles. La Belgique accueille pour la première fois cet ensemble japonais et il est normal que l'on accorde une grande importance aux réactions du public belge, très gâté dans le domaine artistique.

DEEL I

1. OYAMA BAYASHI

Ter gelegenheid van de jaarlijkse septemberfeesten wordt een enorme parade (de Akitaparade) georganiseerd, waarbij ieder stadswijk voor en eigen praalwagen (Oyama) zorgt.

De Oyamabeyashi is de feestmuziek dat gespeeld wordt op die praalwagen. Het spel op trommen en klokken schept hierbij een feestelijke sfeer.

2. SHIKA ODORI (Hertendans uit Miyagi)

Deze dans, representatief voor de gehele natie, om de geesten der dieren, gedood door de jagers, te verzadigen.

Dit wordt hier gesymboliseerd door een team van 8 dansers in bontgekleurde costumes.

3. AYAKO MAY (Dans der Tempelmeisjes)

Een der mooiste dansen uit de Japanse folklore, gecreëerd door de tempelmaagd — Okuni — in de 17e eeuw.

4. ONI KENBAI (Zwaarddans van de duivel)

De danser heeft een duivelmasker op en draagt een zwaard, een waaier en een pelgrimstaf, waarmee hij het lijden en de herinneringen der gesneuvelde krijgers memoriseert.

De vertolking is zo precies, dat men de indruk krijgt dat het allemaal echt gebeurt. Een staaltje van symbolische choreografie.

5. HAYASHIDA (het feest van de rijstplanting te Hiroshima)

Bont versierde ossen trappen het veld plat, waarna de meisjes, al zingend de rijstplanting mimeren. Zij worden gevolgd door de jonge mannen die de zang begeleiden op grote trommen die aan de lenden zijn vastgemaakt.

6. KASA ODORI (Zonneschermdans)

Een gebed tot de regen, in periodes van grote droogte.

7. AWA ODORI (Landelijke ceremonie)

Deze dans werd gecreëerd in 1585 ter gelegenheid van de voltooiing van het kasteel toebehorend aan de toenmalige Prins Haskisuka. Grote drommen dansers gehuld in prachtige kimono's, en typische instrumenten bespelend, typeren hier deze parade.

Pauze

DEEL II

1. YAMATA NO OROCHI (De reuze slang van Yamata)

In deze dans wordt de mythe gemimeerd waarbij de Prins Susanu de reuze slang, die zijn land verwoestte, doodde.

2. SAGI MAY (Dans van de reiger)

In een gebed tot de Goden hopen de planters, de verschijning van een witte reiger te zien, als een teken voor een rijke rijstogst. De dansers zijn vermomd als grote reigers en worden begeleid door een fluit, ratels en kleine trommen.

3. JONGARA & AIYA (Twee volksdansen uit Tsugaru)

Beide dansen stammen uit het koude noorden van Japan. De gezangen lijken landelijk rustig, terwijl de dansen eerder opgewekt zijn en een rythmisch geheel vormen.

4. ARA UMA (Wilde paardendans)

Het wilde (ara) paard (uma) is een krachtige wilde dans, waarbij de jonge vrouwen de teugels houden. De paarden worden gesymboliseerd door de jongens in paarden verkleed. De begeleidende muziek is een voorbeeld van de levendige muziek uit het hoge noorden.

Finale



PART I

1. OYAMA-BAYASHI -(Akita Parade Float (Akita Prefecture)
Musique et dances à l'occasion du Festival du Temple Shinmei à Kakuodatemachi.
2. SHIKA-ODORI (Miyagi Prefecture)
Cette danse est interprétée par les chasseurs dans le but de calmer l'esprit des animaux abattus. Le rythme des tambours se mêle aux ébats de huit cerfs qui s'acharment sur une même victime.
3. AYAKO MAI (Niigata Prefecture)
Ancienne forme du „Kabuki”, cette danse fut inaugurée par Okuni, vierge du Temple, au début du 17e siècle.
4. ONI-KENBAI (Lépée du diable) Iwate Prefecture
Le démon représente ici l'esprit des anciens guerriers, morts au champ de bataille. Le diable combat l'ennemi et meurt.
5. HAYASHI-DA (Hiroshima Prefecture)
Danse ancienne interprétée avant la plantation du riz afin d'obtenir une bonne récolte.
6. KASA ODORI (Tottori Prefecture)
L'ancienne danse de l'ombrelle est considérée depuis des générations comme une prière pour la pluie. C'est une évocation du paysan Gorosaku lequel, pendant une période de grande sécheresse, passa plusieurs jours en priant pour la pluie, couvert seulement par un chapeau de paille. Sa prière fut exaucée et il tomba une grosse pluie, mais Gorosaku mourut épuisé.
7. AWA ODORI (Tokushima Prefecture)
Cette danse célèbre la construction du château de Tokushima en 1585. Aujourd'hui, de nombreux danseurs et musiciens, vêtus de kimonos, participent au festival.

Entr'acte

PART II

1. YAMATA NO OROCHI (Le serpent géant de Yamata)
Hiroshima Prefecture
Danse inspirée de la légende du Prince Susano qui combat et tue deux serpents géants qui avaient envahi le pays et, de ce fait, sauve la vie d'une jeune fille qui avait été offerte en sacrifice aux monstres par ses parents. Afin d'affaiblir ses redoutables adversaires, le Prince Susano leur avait fait boire un tonneau de sake.
2. SAGI MAI (Danse du héron) Shimane Prefecture
Supplique aux dieux pour favoriser la récolte de riz. Si le héron apparaît, la prière est exaucée.
3. JONGARA & AIYA (Aomori Prefecture)
Chants et danses folkloriques de la région de Tsygaru, située au nord du Japon. Interprétés au rythme du „Tsygaru shamisen”, les chants sont empreints de tristesse tandis que les danses sont pleines d'entrain.
4. ARAUMA (Danse du cheval sauvage) Aomori Prefecture
Les champs et vallées du nord du Japon offrent un pâturage idéal pour les chevaux. Conséquemment, la région possède un folklore fortement influencé par le mythe du cheval. Arborant tête et queue de cheval, les villageois dansent sauvagement tandis que les villageoises tentent de les apprivoiser.

PART I

1. OYAMA-BAYASHI (Akita Parade Float) Akita Prefecture
Music and dances dedicated to the Shinmei Shrine Festival of Kakuodatemachi.
2. SHIKA-ODORI (Miyagi Prefecture)
This dance is said to be performed by hunters in order to console the spirits of fallen animals. The intricate rhythms of the frolicking of eight deer in their rivalry over a single doe.
3. AYAKO MAI (Niigata Prefecture)
This dance stems from an early form of Kabuki which was originated by a temple maiden named Okuni at the beginning of the 17th Century.
4. ONI-KENBAI (Devil's Sword Dance) Iwate Prefecture)
The demon represents the spirits of ancient warriors fallen in battle. He faces the enemy, fights and dies.
5. HAYASHI-DA (Hiroshima Prefecture)
Ancient dance performed prior to the planting of the rice as a prayer for a good harvest.
6. KASA ODORI (Tottori Prefecture)
Ancient umbrella dance passed down for generations as prayer for rain. It is a memorial to Gorosaku, the farmer, who during a heavy drought, spent many days praying for rain, wearing only a straw hat on his head. His prayer was answered with a great rainfall, but he died in exhaustion from his efforts.
7. AWA OOORI (Tokushima Prefecture)
This dance originated as a congratulatory dance in honor of the castle in Tokushima in 1585. Today large teams of dancers, dressed in matching summer kimonos and playing musical instruments, participate in the festival.

Intermission

PART II

1. YAMATA NO OROCHI (The Great Snake of Yamata)
Hirishima Prefecture
This dance depicts the myth of Prince Susano who fights and kills two great snakes that have been ravishing the land, thus saving a maiden who has been left as a sacrifice by her parents. Before battling the snakes, Prince Susano tricks them into drinking a bucket full of sake.
2. SAGI MAI (Dance of the Heron) Shimane Prefecture
The dance of the Heron originated as a prayer to the Gods for an abundant rice crop. If a heron appears, it will be a good omen.
3. JONGARA & AIYA (Aomori Prefecture)
Folk songs and dances of the northern part of Japan. Performed to the accompaniment of the "Tsgaru shamisen", the songs have a touch of rustic sadness while the dances combine to form a rhythmical whole.
4. ARAUMA (Wild Horse Dance) Aomori Prefecture)
The fields and valleys of the North of Japan are widely known for their areas of grazing land for horses. For that reason, the area abounds in folk dances related to horses. Costumed in horses' tails and heads, men dance wildly, soon joined by young women of the village who try to tame them.